# ༄༅། །རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་དང་པོ་དང་རྣམ་པར་དབྱེ་བ་བསྟན་པ།

# La enseñanza de la exposición fundamental y análisis detallado del surgimiento dependiente

*Pratītyasamutpādādivibhaṅganirdeśa*

# རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་དང་པོ་དང་རྣམ་པར་དབྱེ་བ་བསྟན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ།

*rten cing ’brel bar ’byung ba dang po dang rnam par dbye ba bstan pa zhes bya ba’i mdo*

El Sūtra “Enseñanza de la exposición fundamental y análisis detallado del surgimiento dependiente”

*Pratītyasamutpādādivibhaṅganirdeśanāmasūtra*

Toh 211
Kangyur de Degé, vol. 62 (mdo sde, tsha), folios 123.a-125.b.

Traducción de Annie Bien
bajo el patrocinio y supervisión de 84000:
Translating the Words of the Burda

Primera publicación 2020
Versión actual v 1.1.14 (2020)
Generada por 84000 Reading Room v2.15.4

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Que por los méritos de esta traducción del *Sūtra "Enseñanza de la exposición fundamental y análisis detallado del surgimiento dependiente"*, todos los seres sensibles se liberen de los impedimentos de los oscurecimientos y del conocimiento y logren el estado de Buddha perfecto y completo para beneficio de todos los seres sin excepción.

Valencia, 26 de septiembre del 2023

***84000: Translating the Words of the Buddha*** es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.

Esta obra se ofrece bajo la protección del copyright 3.0 de Creative Commons CC BY-NC-ND (Atribución – sin fines comerciales – sin obras derivadas), la cual podrá copiarse o imprimirse para un uso lícito, siempre que se indique su atribución completa y no se haga con la intención de obtener ventajas comerciales o compensaciones personales. Véanse los detalles completos en la licencia Creative Commons.

Esta versión impresa fue generada el seis de julio de 2022, miércoles, a las 6.46 p.m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a:
https://read.84000.co/translation/toh211.html.

# Índice de materias

Título……1
Aviso legal…….....2
Índice de materias…….5
Sinopsis…….....6
Agradecimientos……..……..7
Introducción……..8
Traducción……...10
Enseñanza fundamental de la exposición y análisis detallado del surgimiento dependiente……..11
Bibliografía…….15
Glosario……...16

# Sinopsis

En la arboleda de Jeta, a las afueras de Śrāvastī, los monjes se reunieron para escuchar la exposición del Buddha acerca de la doctrina fundamental del surgimiento dependiente. En primer lugar, el Buddha ofrece la definición del surgimiento dependiente y, a continuación, enseña los doce factores que constituyen la cadena causal de la existencia en el saṃsāra, así como las características definitorias de estos doce factores.

# Agradecimientos

La presente traducción fue producida por Annie Bien, con la colaboración del Dr. Paul Hackett, Geshe Dorji Damdul, Dr. Shrikant Bahulkar, Dr. David Mellins y del Dr. Peter Skilling, que también ofreció amablemente su consejo. Leslie Kriesel contribuyó con la edición de la traducción.

Esta traducción quedó concluida bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

# Introducción

El surgimiento dependiente es una de las enseñanzas centrales del budismo. Las narraciones canónicas del despertar del Buddha relatan el modo en que, en un principio, tuvo dudas en describir la profunda realización que había logrado, dado que resultaría muy difícil que otros la entendiesen. Finalmente, persuadido para que comunicase su descubrimiento, el Buddha comenzó con la enseñanza de las cuatro verdades de los nobles. A continuación, con el fin de exponer en más detalle las causas del sufrimiento y su cesación, impartió la enseñanza de los agregados y el modo en que se malinterpretan como un yo, así como la teoría del surgimiento dependiente, basándose en parte en la idea pan-india de la causación moral, como un medio para obtener el conocimiento de la naturaleza de la realidad. Posteriormente, dicha enseñanza sería analizada con gran detalle por las diversas escuelas filosóficas budistas. Es un tema tratado en un gran número de sūtras y que ha sido interpretado con amplitud en comentarios elaborados por las tradiciones budistas.

La *Enseñanza de la exposición fundamental y análisis detallado del surgimiento dependiente* tiene lugar en Śrāvastī, antigua capital del estado de Kośala situada cerca del río Rapti, en lo que actualmente es el noreste de Uttar Pradesh. En la India budista, Śrāvastī adquirió fama por albergar el monasterio de la arboleda de Jeta. Dicho monasterio fue construido en un parque a las afueras de la ciudad, que había sido donado al Buddha y su comunidad por el rico benefactor Anāthapiṇḍada. La tradición relata que el Buddha residió durante veinticuatro estaciones de lluvias en este importante monasterio. El sūtra da comienzo con el Buddha impartiendo enseñanza a la congregación de monjes. En primer lugar, introduce el tema del surgimiento dependiente y ofrece una síntesis de la doctrina: “Si esto existe, aquello surge; por la producción de esto, aquello se produce”. Todo lo que nace ha surgido en dependencia de causas y condiciones, sin que ninguna causa o condición sea la principal o sea absoluta. En esto no hay ningún fenómeno que exista de manera independiente. Este significado general del surgimiento dependiente se aplica tanto a los objetos animados como a los inanimados. A continuación, en su enseñanza el Buddha expone

el modo en que los doce factores de surgimiento progresivo constituyen la causa de que los seres nazcan, envejezcan y mueran de manera continua, sólo para nacer de nuevo. Estos doce factores se describen como la cadena progresiva de actos que explican en sufrimiento perpetuo del saṃsāra. Tras introducir los doce vínculos, el Buddha los dilucida mediante un análisis detallado por el que subdivide y define cada uno de los doce factores.

El sūtra se ha conservado en sánscrito, así como en traducciones al chino, tibetano, coreano y mongol. La versión sánscrita forma parte de la colección del *Nidānasaṃyukta* [1]. Los comentarios indios sobre este texto (preservados únicamente en traducción al tibetano) fueron redactados por Vasubandhu (ss. IV-V d. C., Toh 3995) [2] y Guṇamati (s. VI d. C, Toh 3996) [3]. El texto fue traducido al chino en varias ocasiones, primero por Kumārajīva a principios del siglo V d. C. (Taishō 123) y posteriormente por Hsüan-tsang en el 661 d. C. (Taishō 124). Además de ambas traducciones independientes, el sūtra también fue traducido por Guṇabhadra a inicios del siglo V d. C. en el marco de su traducción del *Saṃyuktāgama* (Taishō 99).

Dado que la traducción tibetana carece de colofón, se desconocen el lugar y la identidad del traductor. Sin embargo, se halla incluida en el inventario Denkarma de obras traducidas, compilado en una datación de principios del siglo IX que se cree fue el 812 d. C., de modo que tuvo que ser traducida como muy tarde por aquella fecha [4].

La presente traducción se basa en la traducción tibetana del Kangyur de Degé, consultándose además la edición comparada (tib. *dpe bsdur ma*). Asimismo, se han consultado las ediciones sánscritas de Tripathi (1962) y Vaidya (Ānandajoti 2009).

---

[1] El *Nidānasaṃyukta* es una colección de textos canónicos centrados en el tema de la causación. Dicha colección forma parte del *Saṃyuktāgama* de la escuela Sarvāstivāda. Se ha conservado parcialmente en sánscrito en forma de fragmentos manuscritos descubiertos en Asia Central. Esta colección también fue traducida en su totalidad al chino (Taishō 99). Gran número de los textos que se incluyen en el *Nidānasaṃyukta* (aunque no sea el caso del sūtra traducido aquí), también se hallan en la colección *Nidānasaṃyutta* del *Saṃyuttanikāya* en pāli. Para la edición sánscrita de la *Enseñanza de la exposición fundamental y análisis detallado del surgimiento dependiente*, véase Tripathi (1962). Véase también Ānandajoti (2009) para una edición en línea de P.L. Vaidya. Véase también Mejor (1997) para un estudio de este sūtra.

[2] *Pratītyasamutpādādivibhaṅganirdeśa* (*rten cing 'brel bar 'byung ba dang po 'i rnam par dbye ba bshad pa*).

[3] *Pratītyasamutpādādivibhaṅganirdeśaṭīkā* (*rten cing 'brel bar 'byung ba dang po dang rnam par dbye ba bstan pa'i rgya cher bshad pa*).

[4] Véase Denkarma, F.301.a.3. Véase también Herrmann-Pfandt (2008), 161-162, nº 297.

## Traducción

# El Sūtra
# “Enseñanza de la exposición fundamental y análisis detallado del surgimiento dependiente”

# Enseñanza de la exposición fundamental y análisis detallado del surgimiento dependiente

[F.123.b]

1.1 Veneración a las Tres Joyas [5].

1.2 Así lo he oído en una ocasión. El Bhagavān residía en Śrāvastī, en la arboleda de Jeta, en el parque de Anāthapiṇḍada [6].

1.3 Entonces, el Bhagavān se dirigió a los monjes: "Monjes [7], os enseñaré la exposición fundamental y el análisis detallado del surgimiento dependiente. Escuchad muy bien y tenedlo presente mientras lo expongo. ¿Cuál es la exposición fundamental del surgimiento dependiente? Es así: Si esto existe, aquello surge; por la producción de esto, aquello se produce.

1.4 "Es así: por la condición de la ignorancia, surgen las formaciones; por la condición de las formaciones, surge la conciencia; por la condición de la conciencia, surge el nombre y la forma; por la condición del nombre y la forma, surgen las seis bases sensoriales; por la condición de las seis bases sensoriales, surge el contacto; por la condición del contacto, surge la sensación; por la condición de la sensación, surge el ansia; por la condición del ansia, surge la apropiación; por la condición de la apropiación, surge la existencia; por la condición de la existencia, surge el nacimiento; por la condición del nacimiento, surgen la vejez y la muerte, así como el dolor, la lamentación, el sufrimiento, la aflicción y la inquietud. De este modo, surge por entero este gran cúmulo de sufrimiento. Esta es la exposición fundamental del surgimiento dependiente.

1.5 "¿Cuál es el análisis detallado del surgimiento dependiente? ¿Qué es la *ignorancia* en la afirmación, 'por la condición de la

[5] Esta frase se omite en la edición sánscrita de Vaidya.

[6] El texto sánscrito en la edición de Vaidya continúa con esta frase: "… junto con una gran saṅgha de monjes que incluye mil doscientos cincuenta monjes".

[7] La edición sánscrita de Tripathi comienza aquí.

ignorancia, surgen las formaciones'? Es no conocer el pasado, no conocer el futuro y no conocer ni el pasado ni el futuro. Es no conocer lo interno, no conocer lo externo y no conocer ni lo interno ni lo externo. Es no conocer las acciones, no conocer su maduración y no conocer ni las acciones [F.124.a] ni su maduración. Es no conocer el Buddha, no conocer el Dharma, no conocer la Saṅgha. Es no conocer el sufrimiento, el origen, la cesación, ni el camino. Es no conocer las causas y no conocer que los fenómenos surgen de causas. Es no conocer la virtud y la no virtud. Es no conocer la impropiedad y la ausencia de impropiedad. Es no conocer aquello a lo que dedicarse y aquello a lo que no dedicarse. Es no conocer aquello que es malo, sublime, negativo, ni positivo. Es no conocer los fenómenos que surgen en dependencia dentro de tales divisiones. Es no tener la capacidad de entender las seis bases sensoriales del contacto tal como son. Es no conocer lo que es y el cómo es. Es no ver y no conocer. Es estar confundido, engañado, ignorante y ofuscado. Esto es la ignorancia.

1.6 "¿Qué son las *formaciones* en la afirmación, 'por la condición de la ignorancia, surgen las formaciones'? Son tres. ¿Cuáles son las tres? [8] Son las formaciones del cuerpo, las formaciones de la palabra y las formaciones de la mente.

1.7 "¿Qué es la *conciencia* en la afirmación, 'por la condición de las formaciones, surge la conciencia'? Es los seis grupos de conciencias: las conciencias del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente.

1.8 "¿Qué es el *nombre* en la afirmación, 'por la condición de la conciencia, surge el nombre y la forma? Es los cuatro agregados sin forma. Son el agregado de la sensación, el agregado de la percepción, el agregado de las formaciones y el agregado de la conciencia.

1.9 "¿Qué es la *forma*? Cualquiera que sea la forma que pueda haber, es los cuatro grandes elementos y la forma derivada de los cuatro grandes elementos. De este modo, al tomarse en conjunto tanto la forma como el mencionado nombre, se denominan *nombre y forma* [9].

1.10 "¿Qué son las *seis bases sensoriales* en la afirmación, 'por la condición del nombre y la forma, surgen las seis bases sensoriales'? Son las seis bases sensoriales internas: las seis bases sensoriales internas del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. [F.124.b]

[8] Esta pregunta se omite en las ediciones de Tripathi y Vaidya.

[9] La edición sánscrita de Tripathi dice: "De este modo, al tomarse en conjunto tanto la forma como el mencionado nombre, son *nombre y forma*. Esto se denomina *nombre y forma*".

1.11 “¿Qué es el *contacto* en la afirmación, ‘por la condición de las seis bases sensoriales, surge el contacto’? Hay seis grupos del contacto: los que se hallan en conjunción con el ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. Esto es el contacto.

1.12 “¿Qué es la *sensación* en la afirmación, ‘por la condición del contacto, surge la sensación’? Hay tres sensaciones: placer, dolor y ni placer ni dolor.

1.13 “¿Qué es el *ansia* en la afirmación, ‘por la condición de la sensación, surge el ansia’? Hay tres ansias: el ansia del reino del deseo, el ansia del reino de la forma y el ansia del reino sin forma.

1.14 “¿Qué es la *apropiación* en la afirmación, ‘por la condición del ansia, surge la apropiación’? La apropiación es de cuatro tipos: apropiación al deseo, apropiación a las opiniones, apropiación a las reglas morales, votos y ritos, y apropiación a las teorías que afirman el yo.

1.15 “¿Qué es la *existencia* en la afirmación, ‘por la condición de la apropiación, surge la existencia’? Hay tres existencias: las existencias del reino del deseo, del reino de la forma y del reino sin forma.

1.16 “¿Qué es el *nacimiento* en la afirmación, ‘por la condición de la existencia, surge el nacimiento’? El *nacimiento* hace referencia al modo en que un ser nace en una clase concreta de seres. Hace referencia a la concepción, entrada, maduración, manifestación, obtención de agregados, obtención de elementos, obtención de bases sensoriales, agregados desarrollados por completo y la manifestación de la facultad vital.

1.17 “¿Qué es la *vejez* en la afirmación, ‘por la condición del nacimiento, surgen la vejez y la muerte? La *vejez* hace referencia a tornarse calvo, tener el pelo blanco, tener arrugas, estar cansado, sentir flojera y estar encorvado como una vaca que bebe agua, estar cubierto de manchas hepáticas, tener extremidades caídas, estar afectado de reumatismo, respirar con dificultad, caminar inclinado, caminar con un bastón, sentirse mal y apático, sentirse débil, agotado, tener facultades deterioradas, perder la memoria, hacerse viejo y decrépito. Esto se denomina vejez.

1.18 “¿Qué es la *muerte*? [F.125.a] La *muerte* es la partida o fallecimiento de todos y cada uno de los seres desde su respectiva clase de seres sensibles; es su desintegración, deterioro interno, pérdida de vida, pérdida del calor corporal, cesación de la facultad vital, eliminación de los agregados, extinguirse y fallecer. Al combinar los dos en uno, la muerte con la mencionada vejez, a esto se conoce como *vejez y muerte*. Este es el análisis detallado del surgimiento dependiente.

1.19 "Oh monjes, dije que os impartiría la exposición fundamental y el análisis detallado del surgimiento dependiente y son como ahora los he descrito" [10].

1.20 Así concluye el *Sūtra "Enseñanza de la exposición fundamental y análisis detallado del surgimiento dependiente"*.

[10] La edición sánscrita de Tripathi finaliza aquí. Tras este párrafo, la edición de Vaidya incluye la expresión tradicional: "Los monjes, inspirados, se regocijaron en la enseñanza del Afortunado".

# Bibliografía


*-rten cing ’brel par ’byung ba dang po dang rnam par dbye ba bstan pa zhes bya ba’i mdo* (*Pratītya samutpādādivibhaṅga nirdeśa nāma sūtra*). Toh 211, Degé Kangyur vol. 62 (mdo sde tsha), folios 123.b–125.a.

*-rten cing ’brel par ’byung ba dang po dang rnam par dbye ba bstan pa zhes bya ba’i mdo*. bka’ ’gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 2006-2009. 108 vols. Beijing: krung go’i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), vol. 62, pp. 336-341.

-Ānandajoti Bhikkhu, trad. y P. L. Vaidya, ed. (2009). “*Pratītya - samutpādādivibhaṅga nirdeśa sūtram (http://www.ancient-buddhist-texts.net/Textsand-Translations/Short-Pieces-in Sanskrit/Pratityasamutpadadivibhanganirdesasutram.htm)*: “The Discourse giving the Explanation and Analysis of Conditional Origination from the Beginning”. *Ancient Buddhist Texts*. Última actualización: 4 de diciembre del 2019.

-Denkarma (*pho brang stod thang ldan [/ lhan] dkar gyi chos ’gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Tengyur de Degé vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b-310.a.

-Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

-Mejor, Marek. “On the Formulation of the *Pratītyasamutpāda*: Some Observations from Vasubandhu’s *Pratītyasamutpādavyākhyā*”. En *Aspects of Buddhism: Proceedings of the International Seminar on Buddhist Studies*, edición de Agata Bareja-Starzyńska y Marek Mejor, 125-137. Warsaw: Oriental Institute, 1997.

-Tripathi, Chandrabhal. *Fünfundzwanzig Sūtras des Nidānasaṃyukta*. Berlin: Akademie-Verlag, 1962

# Glosario

**Anāthapiṇḍada**
*mgon med zas sbyin*
མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན།
*Anāthapiṇḍada*
Rico cabeza de familia de Śrāvastī célebre por su generosidad. Gastó una pequeña fortuna en la compra de la Arboleda del príncipe Jeta, erigió un monasterio en dicho lugar y ofreció ambos al Buddha.

**Ansia**
*sred pa*
སྲེད་པ།
*tṛṣṇā*
El octavo vínculo del surgimiento dependiente.

**Apropiación**
*len pa*
ལེན་པ།
*upādāna*
El noveno vínculo del surgimiento dependiente.

**Arboleda de Jeta**
*rgyal bu rgyal byed kyi tshal*
རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ།
*Jetavana*
Arboleda propiedad del príncipe Jeta en Śrāvastī, capital del reino de Kośala. Fue comprada por Anāthapiṇḍada y se convirtió en el monasterio en el que el Buddha residió durante la mayoría de las estaciones de lluvias y, por consiguiente, fue el lugar en el que se impartieron numerosos sūtras.

**Base sensorial**
*skye mched*
སྐྱེ་མཆེད།
*āyatana*
Véase “seis bases sensoriales”

**Bhagavān**
*bcom ldan ’das*
བཅོམ་ལྡན་འདས།
*bhagavān*
“Afortunado”. Epíteto del Buddha.

**Conciencia**
*rnam par shes pa*
རྣམ་པར་ཤེས་པ།
*vijñāna*
El tercer vínculo del surgimiento dependiente. El quinto de los cinco agregados.

**Contacto**
*reg pa*
རེག་པ།
*sparśa*
El sexto vínculo del surgimiento dependiente.

**Existencia**
*srid pa*
སྲིད་པ།
*bhava*
El décimo vínculo del surgimiento dependiente.

**Forma**
*gzugs*
གཟུགས།
*rūpa*
El primero de los cinco agregados.

**Formaciones**
*’du byed*
འདུ་བྱེད།
*saṃskāra*
El segundo vínculo del surgimiento dependiente. El cuarto de los cinco agregados.

**Gran elemento**
*’byung ba chen po*
འབྱུང་བ་ཆེན་པོ།
*mahābhūta*
Los cuatro grandes elementos o elementos burdos son: tierra, agua, fuego y aire.

**Ignorancia**
*ma rig pa*
མ་རིག་པ།
*avidyā*
El primer vínculo del surgimiento dependiente.

**Nacimiento**
*skye ba*
སྐྱེ་བ།
*jāti*
El undécimo vínculo del surgimiento dependiente.

**Nombre y forma**
*ming dang gzugs*
མིང་དང་གཟུགས།
*nāmarūpa*
El cuarto vínculo del surgimiento dependiente.

**Parque de Anāthapiṇḍada**
*mgon med zas sbyin gyi kun dga’ ra ba*
མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ།
*Anāthapiṇḍadārāma*
Parque ofrecido al Buddha por el rico donador Anāthapiṇḍada.

**Percepción**
*’du shes*
འདུ་ཤེས།
*saṃjñā*
El tercero de los cinco agregados.

**Reino del deseo**
*’dod pa’i khams*
འདོད་པའི་ཁམས།

*kāmadhātu*
Uno de los tres reinos del saṃsāra, caracterizado por la preponderancia del deseo.

**Reino de la forma**
*gzugs kyi khams*
གཟུགས་ཀྱི་ཁམས།
*rūpadhātu*
Uno de los tres reinos del saṃsāra, caracterizado por la materialidad burda similar a la del reino del deseo.

**Reino sin forma**
*gzugs med pa'i khams*
གཟུགས་མེད་པ་ཁི་ཁམས།
*ārūpyadhātu*
Uno de los tres reinos del saṃsāra, caracterizado por tener únicamente forma mental sutil.

**Seis bases sensoriales**
*skye mched drug*
སྐྱེ་མཆེད་དྲུག
*ṣaḍāyatana*
El quinto vínculo del surgimiento dependiente.

**Sensación**
*tshor ba*
ཚོར་བ།
*vedanā*
El séptimo vínculo del surgimiento dependiente. El segundo de los cinco agregados.

**Śrāvastī**
*mnyan yod*
མཉན་ཡོད།
*Śrāvastī*
Ciudad y capital del estado de Kośala, gobernado por uno de los patronos reales del buddha, el rey Prasenajit. Una de las seis ciudades principales en la India durante la época del Buddha.

**Surgimiento dependiente**
*rten cing ’brel par ’byung ba*
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ།
*pratītyasamutpāda*
Surgimiento basado en la ley de la causalidad: cualquier cosa surgida no tiene existencia independiente.

**Vejez y muerte**
*rga shi*
རྒ་ཤི།
*jarāmaraṇa*
El duodécimo vínculo del surgimiento dependiente.